

SCIENTIFIC EDITOR

# Het moet perfect

nog twee  
kranten  
maar de UK  
blijft!

ukrant.nl



Jackie Senior

Foto Pegijn van den Broeke

**TAALGEBRUIK** May I thank your cock for the lovely dinner? Het is een klassieker in het sociale verkeer. Maar ook subsidieaanvragen hebben baat bij een Engelse editor. Jackie Senior is scientific editor bij de afdeling Genetica van het UMCG.

DOOR MARIAN TJADEN

Jackie Senior is de enige scientific editor van de RUG in vaste dienst. Meegekomen met hoogleraar genetica Cisca Wijmenga, die in 2007 naar Groningen kwam om de vakgroep genetica nieuw leven in te blazen. 'Wij werkten al samen in Utrecht. Het was een van haar voorwaarden dat ik meekwam.'

Destijds was de voertaal op de afdeling Nederlands, vertelt *native speaker* Senior. 'Er waren een paar

buitenlandse aio's, maar eerlijk gezegd weet ik niet hoe die zich hebben gered. Cisca zei: we gaan top-onderzoek doen, we moeten aantrekkelijk zijn voor buitenlanders, dus we doen vanaf nu alles in het Engels. Sindsdien is de onderzoeksgroep verdubbeld en hebben we 27 buitenlandse onderzoekers.'

Het werk is gevarieerd, vertelt Senior. Fondsaanvragen, papers, presentaties en posters: het vereist allemaal een andere aanpak. Bij een poster heb je weinig woorden, dus je moet meteen duidelijk zijn. Een fondsaanvraag is een voorstel, maar moet concreet genoeg zijn om te overtuigen. En elk tijdschrift heeft zijn eigen richtlijnen. 'Je moet het zo makkelijk mogelijk maken voor de reviewers. Je wilt niet dat het bij de eerste ronde al teruggestuurd wordt vanwege slecht Engels of een niets-

**'Je wilt niet dat het artikel teruggestuurd wordt wegens slecht Engels'**

zeggende titel.'

Haar bemoeienis gaat ver. Ze let op correct en vloeiend Engels, maar het mag niet te ingewikkeld zijn. Reviewers zijn vaak geen *native speakers*. Ze kijkt ook of de opbouw logisch is en of de tabellen duidelijk zijn. 'Bij genetica wordt een paper vaak door een groep geschreven. Als editor ben je de eerste die het van begin tot eind leest. Soms zie je conclusies die je niet voldoende kunt

terug vinden in de rest van het verhaal. Of het gaat om een studie met maar tien proefpersonen, dan mag je niet meer nauwkeurigheid suggereren dan je hebt.'

Senior laat een tekst zien die ze onder handen heeft genomen, vol doorstrepingen, verbeteringen en commentaar. 'Over sommige dingen moet iemand zelf nadenken, dan zet ik mijn commentaar in het document, dan kunnen ze niet alle *track changes* accepteren.'

Kunnen mensen wel tegen al die kritiek? 'Het vergt een zekere diplomatie, maar ik doe het al lang, van veel onderwerpen weet ik net zoveel als de aio's', lacht Senior. 'En ik ben een stuk ouder, dat helpt ook.'

Toponderzoekers beseffen heel goed dat de kwaliteit van de presentatie en alles er om heen perfect moet zijn, maar Senior is volgens ei-

gen zeggen de enige *scientific editor* in vaste dienst. 'Bij epidemiologie en klinische psychiatrie gebruiken ze vaak freelancers via de *Society of English-Native-Speaking Editors*. Er zijn ook Amerikaanse bureaus waar je je tekst naar toe kunt sturen. Maar lang niet alles wordt nagekeken. Juist bij mensen die het nog het meeste nodig hebben, gebeurt het vaak niet. Dan krijg je een goed artikel niet verder dan een middelmatig tijdschrift. Terwijl editing van een paper van 5000 woorden ongeveer 500 euro kost.'

Het nakijken van een subsidieaanvraag is meer werk. Wijmenga haalde net een ERC advanced grant binnen van 2.3 miljoen euro. 'De voorbereiding kostte zeker 9 maanden. Maar als het om zoveel geld gaat, zijn de kosten van een editor een schijntje'.

## Eén miljoen subsidie per dag. En dat moet meer worden.

**SUBSIDIES** Een onderzoeker krijgt een briljant idee, ontdekt iets geweldigs en publiceert de resultaten in *Science of Nature*. Dat is het plaatje voor de buitenwereld. Maar het is hard werken om de fondsen binnen te halen.

DOOR MARIAN TJADEN

Je hebt een superidee nodig, maar daarna een superprojectvoorstel. Geld werven is ook de kunst van overtuigend communiceren', concludeert Ritsert Jansen. Jansen is hoogleraar bioinformatica, maar sinds een jaar Dean-of Talent Development bij de RUG. En bij *talent development* hoort ook dat je onderzoekers leert hoe je schrijft voor

*Science of Nature*, of waar ze voorstellen kunnen indienen om subsidies te krijgen als prestigieuze Vernieuwingsimpulsen of de ERC Grants van de EU.

Je moet bijvoorbeeld argumenteren voor wie je het onderzoek doet en wat het belang ervan is. 'knowledge utilization' heet dat bij NWO. Of bij de EU: 'dissemination'. Dat klinkt bureaucratisch en bemoëizuchtig, maar zegt Jansen: 'We worden betaald door de maatschappij, resultaten waar niemand iets mee doet, waren voor niks.'

Het betekent niet dat onderzoek per definitie toegepast moet zijn. Onderzoeksfinancier NWO onderscheidt drie soorten 'afnemers': de collega's uit je eigen vakgebied, daarbuiten een ring met onder-

zoekers uit andere vakgebieden en tenslotte de maatschappij. Op alle gebieden kun je punten scoren. Je moet dat wel overbrengen. En dat moet dan ook nog in het Engels.

Een editor van *Nature* legde Jansen ooit uit hoe een artikel wordt beoordeeld. 'The first time you read a tekst you're looking for the answer to the broad question: 'What is it about and does it interest me?'

Daarna volgt structuur en inhoud. 'What would I expect to find in this piece, in which order, and is anything redundant or missing?'

Daarna ga je echt de tekst bewerken. 'It seems easy [...] but a key message can be obscured by poor sentence structure.'

Kortom: correct Engels is een belangrijke factor.

Jansen kan alleen maar schatten hoeveel aanvragen voor subsidies er wekelijks de deur uitgaan. 'In 2010 kwam er 50,6 miljoen binnen van NWO en de EU, en 95,8 miljoen van de industrie en andere foundations. 156 miljoen, op 200 werkdagen, dus dat nadert de miljoen per dag. Ruwweg kun je uitgaan van één gehonoreerd project per werkdag, het aantal aanvragen moet daar dus boven liggen.'

En ze worden lang niet altijd geregistreerd, zegt Jules van Rooij, van de afdeling Research & Valorisation van de RUG. Vaak komen alleen de gehonoreerde subsidieverzoeken in de boeken. 'We willen binnenkort met de onderzoeksdirecteuren praten over de vraag of zij wel zicht hebben op de inspanning

van hun onderzoekers in deze.' Uit (achteraf) door NWO ter beschikking gestelde cijfers weet hij wel dat het aantal aanvragen vanuit de RUG de laatste jaren gestegen is van 259 in 2006 naar 357 in 2010. Een nieuw onderzoeksinformatiesysteem moet op termijn alle aanvragen en toekenningen registreren, zegt Van Rooij. Maar niet iedereen zit daarop te wachten. 'Mensen zijn natuurlijk bang voor meer bureaucratie, maar het ligt ook gevoelig. Dan kun je zien dat de ene onderzoeker drie aanvragen per jaar indient, waarvan er twee worden toegekend, terwijl een ander er tien indient waarvan óók twee worden toegekend. Maar juist door grotere transparantie kunnen mensen van elkaar leren.'